

Arnold Schönberg
Friede auf Erden

Peace on Earth
opus 13

(Conrad Ferdinand Meitner)

Gemischte Chor und Orchester
Mixed Chorus and Orchestra

Mixtus Chorus et Orchestra
(Op. 13, 1908)

Score

PREVIEW
Low Resolution

Die vorliegende Neuausgabe gibt den Chorsatz nach der Arnold Schönberg-Gesamtausgabe wieder. Die Korrekturen und Revisionen des 1991 erschienenen Kritischen Berichts von Tadeusz Okuljar und Martina Sichardt sind im Notentext berücksichtigt. Aus praktischen Gründen ist die geläufige englische Textunterlegung von Arthur Fagge hier beibehalten, so der von Anton Webern angefertigte Klavierauszug zur Einstudierung.

Besetzung

Gemischter Chor a cappella

Dieser Chor ist a cappella auszuführen; nur für den Pkt., als die Begleitung aus der Intonation ausbleiben sollte, ist eine vom Komponisten vorgesehene Oboe zu schaffen. Bei Begleitung zu Hilfe zu nehmen.

Orchester

2 Flöten
2 Oboen
2 Klarinetten in B
2 Fagotte
2 Hörner in F
I. Geige
II. Geige
Bratsche
Violoncello
Kontrabass

Orchester (fortgesetzt)

Auch hier ist eine Orchesterbegleitung vorgesehen: Der Zweck dieser Begleitung ist nur der, den Chorsängern aufzuhelfen, um sie zu ermöglichen, wenn sie es ohne das nicht treffen. Keinesfalls will aber diese Begleitung irgendwie obligat wirken, soll also auch klanglich nicht hervortreten. Es wird empfohlen, sobald der Versuch gemacht, sie klanglich hinter dem Chor verschwinden zu lassen, unverzüglich also der Absicht des Komponisten, diese Begleitung möglichst unhörbar zu machen, so daß der Chorklang möglichst rein und ungeföhrt erscheint. Zu diesem Zweck ist anzuraten, die Begleitung im allgemeinen beim ersten Durchprobieren wesentlich schwächer spielen zu lassen, als sie hier angegeben ist und erst im Laufe der Proben sie dort, wo es nötig ist, zu stärkerer Tongebung besonders aufzufordern!

(A. Sch.)

While the choral setting in the present new edition is true to the Arnold Schönberg-Gesamtausgabe (complete edition), corrections and revisions given in the critical commentary by Tadeusz Okuljar and Martina Sichardt, published in 1991, have been taken into consideration in the musical text. For practical reasons the familiar English text by Alexander Pfeiffer has been retained, as well as the piano reduction for rehearsal by Anton Webern.

Scoring

Mixed chorus a cappella

This chorus is to be sung a cappella. The accompanying chords and harmonies by the composer are intended for support only in case of intonation difficulties.

Orchestration

2 Flutes

2 Oboes

2 Clarinets in B^b

2 Bassoons

2 Horns in F

Violin I

Violin II

Viola

Cello

Double Bass

Orchestra: piano reduction for four hands

Note: The piano reduction. The purpose of this accompaniment is only to enable the choral singers to maintain their intonation if they are not able to do so on their own. In no way was the accompaniment conceived to somehow seem obligatory; it should not come to the fore in any way. The composer's intentions will be met if the accompaniment is kept as near as possible to inaudibility, so that the choral timbre is as pure and unadulterated as possible. To this end it is recommended that the accompaniment be played a good deal softer than indicated when initially playing the work through, and only later in the course of rehearsal to specifically ask for stronger playing where it is necessary. (A. Sch.)

Friede auf Erden

Da die Hirten ihre Herde
Ließen und des Engels Worte
Trugen durch die niedre Pforte
Zu der Mutter mit dem Kind,
Fuhr das himmlische Gesind
Fort im Sternenraum zu singen,
Fuhr der Himmel fort zu klingen:
„Friede, Friede auf der Erde!“

Seit die Engel so geraten,
O wie viele blut'ge Taten
Hat der Streit auf wildem Pferde,
Der geharnischte, vollbracht!
In wie mancher heil'gen Nacht
Sang der Chor der Geister zaged,
Dringlich flehend, leis verklagend:
„Friede, Friede auf der Erde!“

Doch es ist ein ew'ger Kluhu
Daß der Schwache nicht gesiegt,
Jeder frechen Mordebus
Werde fallen schrecklich.
Etwas wie Gerechtigkeit
Weht und Wind, das kann nicht
Und ein Reich der Friede hier,
Dass es nicht gesiegt.
Menschheit, du solltest halten,
Seine Rechte muss walten,
Waffen darf es dann ohne Führde,
Him kommt der Sieger hier das Recht,
Um sein königlich Geschlecht
Die Erde mit starken Söhnen,
Die in helle Tuben dröhnen:
„Friede, Friede auf der Erde!“

Peace on Earth

Through the eastern night of gloom,
While the shepherds watch were keeping
Came to man the Angel-story
Of the Mother and the Child,
Through the earth's wide wastes,
To (all) those in darkness lying,
Came the heav'nly message bearing,
Goodwill, to men!

Sing that hour as the day dawning,
Dawn of light, the world's still striving,
Deeds of love, of hate, of might,
Have us now in your soul of men.
Hark! the voices of stillness hear ye then!
Hark! the voices, voices pleading,
Hark! the voices, stammering interceding,
Peace on earth to men!

Comes the sun to the shadow grieving,
Comes the sun, their gloom relieving,
Comes the morn's rev'rance banning sorrow.
Hark! the Day-Spring from on High
Bids the world who in darkness lie!
Truth and justice wrong redressing,
When God's Kingdom, all confessing,
Brings a brighter, gladder morrow.

Surely bringing consolation
Speeds the news of man's salvation,
Spreads the message of the Christ-birth.
Lo! He comes to crown the right,
Faith at last is lost in sight!
Blazon forth to ev'ry nation
Jesus bringeth man salvation,
Hear the joyful proclamation:
Peace, Goodwill, to men on Earth!

Friede auf Erden

Peace on Earth

Nach der / based on the
Arnold Schönberg
Gesamtausgabe / Complete Edition

Conrad Ferdinand Meyer
English words by Arthur Fagge

Arnold Schönberg
opus 13

Mäßig [Moderato] (♩)

Sopran

*Da die Hir - ten ih - re Her - de lie - Ben und
Through the east - ern night of glo - ry, While the the*

Alt

Da — die Hir - ten ih - re Her - de hi - sen En - gels
Through the east - ern night of the now White the adswatch were

Tenor

Da die Hir ten ih re lie - Ben
Through the east eth rish of White the

Baß

*Da - die ih - re Her - de lie - ßen
rough the ern night of glo - ry, While the*

Klavierauszug
nur zum Studium

Piano Reduction

For rehearsal only

Mäßig [Moderato] (♩)

^{a)}) frühere Leseart
former version

Das widerrechtliche Kopieren von Noten ist gesetzlich verboten und kann privat- und strafrechtlich verfolgt werden.
Unauthorised copying of music is forbidden by law, and may result in criminal or civil action.

rit. - - - - - 1 Zeitmaß [a tempo]

Mut - ter mit dem Kind, fuhr das himm - li - sche Ge
Mo - ther and the Child. Through the em - py - re - an

PP

fuhr das himm - li - sche Ge
Through the em - py - re - an

p

mit dem Kind, Child.

PP

mit dem Kind, fuhr das
and the Child. Through the

Zeitmaß [a tempo]

PP

A musical score page featuring large diagonal text "PREVIEW" and "Low Resolution". The score includes vocal parts with lyrics in German and English, and piano accompaniment. The vocal parts are in soprano and bass clef, with dynamics like "p", "pp", and "mf". The piano part is in bass clef. The lyrics describe a journey through a dark space, with words like "Kind", "Child", "Zeitmaß", "steigernd", "Came", "dark", "mess", and "nest". The score is on a five-line staff.

18 rit. -

Him - mel fort zu klin - gen: Frie Good de, will.

heav'n ly voice fore - tell ing

Him - mel fort zu klin - gen: Frie Good

heav'n ly voice fore - tell ing

fuhr der Him - mel fort zu klin - gen: Frie Good

Came the heav'n ly voice fore - tell ing

- raum - zu sin - das will

dark ness - ness - das will

rit. -

22 P

Frie Good

de on auf Earth, der Good Er will

P

PREVIEW

Low Resolution

28

towards de! men!

de! towards Fri - de auf der men. Good-will towards all

towards de! men!

towards de! men!

3 Etwas bewegter (Agitato)

Seit die En-gel so ge-re-

seit die En-gel so ge-re-

Seit die En-gel so ge-re-ra-ten, o

Since that hour of hope re-viv-ing, Deeds

Etwas bewegter (Agitato)

ff epr.

ff epr.